

Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy królowi Dawidowi doniesiono: JAHWE błogosławi domowi Obeda Edomity i wszystkiemu, co do niego należy, ze względu na skrzynię Bożą, poszedł Dawid i z radością sprowadził skrzynię Bożą z domu Obeda Edomity do Miasta Dawida.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królowi Dawidowi doniesiono, że JAHWE błogosławi domowi Obeda Edomity oraz wszystkiemu, co do niego należy, właśnie ze względu na skrzynię Bożą. Dawid poszedł zatem i z radością sprowadził skrzynię Bożą z domu Obeda Edomity do Miasta Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A doniesiono królowi Dawidowi: JAHWE błogosławi domowi Obed-Edoma i wszystkiemu, co posiada, ze względu na arkę Boga. Dawid poszedł więc i sprowadził z wielką radością arkę Boga z domu Obed-Edoma do miasta Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmiono królowi Dawidowi, mówiąc: Błogosławi Pan domowi Obededoma, i wszystkiemu, co ma, dla skrzyni Bożej. Tedy szedłszy Dawid, wziął skrzynię Bożą z domu Obededoma do miasta Dawidowego z weselem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedziano królowi Dawidowi, że błogosławił JAHWE Obededoma i wszystkie rzeczy jego dla skrzynie Bożej. Poszedł tedy Dawid i przyprowadził skrzynię Bożą z domu Obededoma do Miasta Dawidowego z weselem, a było z Dawidem siedm chorów i ofiara cielca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doniesiono królowi Dawidowi: Pan obdarzył błogosławieństwem rodzinę Obed-Edoma i całe jego mienie z powodu Arki Bożej. Poszedł więc Dawid i sprowadził z wielką radością Arkę Bożą z domu Obed-Edoma do Miasta Dawidowego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy doniesiono królowi Dawidowi: Pan błogosławi domowi Obeda Edomczyka i wszystkiemu, co do niego należy, ze względu na Skrzynię Bożą, wyruszył Dawid i sprowadził Skrzynię Bożą z domu Obeda Edomczyka do Miasta Dawida z radością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I doniesiono królowi Dawidowi: Ze względu na Arkę Boga JAHWE pobłogosławił domowi Obed-Edoma i wszystkiemu, co do niego należy. Wtedy Dawid wybrał się i wśród radości sprowadził Arkę Bożą z domu Obed-Edoma do Miasta Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szybko dano znać królowi Dawidowi, że z powodu Arki Bożej JAHWE pobłogosławił rodzinie Obed-Edoma i wszystkiemu, co posiadał. Wtedy Dawid udał się do domu Obed-Edoma, aby zabrać stamtąd Arkę Bożą i przenieść ją w radosnym orszaku do Miasta Dawidowego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doniesiono królowi Dawidowi: Błogosławi Jahwe domowi Obed-Edoma i wszystkiemu, co on posiada, ze względu na Arkę Bożą. Poszedł więc Dawid i sprowadził z [wielką] radością Arkę Bożą z domu Obed-Edoma do Miasta Dawidowego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено цареві Давидові, кажучи: Господь поблагословив дім Аведдара і все, що в нього, через божий кивот. І пішов Давид і з радістю привіз господний кивот з дому Аведдара до міста Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy doniesiono królowi Dawidowi, mówiąc: Dzięki Bożej Arce WIEKUISTY pobłogosławił dom Obed Edoma i wszystko, co do niego należy – Dawid poszedł oraz z radością sprowadził Bożą Arkę z domu Obed Edoma, do miasta Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu doniesiono królowi Dawidowi: "JAHWE błogosławi domowi Obed-Edoma i wszystkiemu, co do niego należy, ze względu na Arkę prawdziwego Boga". Wówczas Dawid poszedł i z radością sprowadził Arkę prawdziwego Boga z domu Obed-Edoma do Miasta Dawidowego.